

# LA FIESTA DE LA TIRANA

Season 4, episode 8

La Tirana es un pueblo en el norte de Chile. Solo tiene 837 ochocientos treinta y siete) habitantes. Pero por una semana en el mes de julio, La Tirana es el pueblo más popular de Chile con más de 250,000 (doscientos cincuenta mil) personas para celebrar la Fiesta de la Tirana.

La Tirana is a town in norther Chile. It only has 837 inhabitants. But for one week in the month of July, La Tirana is the most popular town in Chile with more than 250,000 people to celebrate the Festival of Tirana.

Hay una leyenda fascinante detrás del pueblo de la Tirana y su fiesta. La leyenda dice que había una princesa inca. Se llamaba Ñusta Huillac. Ella fue capturada por los españoles, pero se escapó. Cuando Ñusta se escapó, se decidió a atacar a los españoles. Ella se convirtió en una líder militar. Mató a muchos españoles y también hizo esclavos de unos. Los españoles la dieron el nombre “la Tirana” por su violencia contra ellos.

There is a fascinating legend behind the town of La Tirana and its festival. The legend says that there was an Incan princess. She was called Ñusta Huillac. She was captured by the Spanish, but she escaped. When Ñusta escaped, she decided to attack the Spanish. She became a military leader. She killed many Spaniards and she also made some into slaves. The Spanish gave her the name “La Tirana” (the tyrant) for her violence against them.

Después de varios años de luchar contra los conquistadores, la Tirana se enamoró. Por desgracia, se enamoró de un explorador portugués. El portugués explicó el cristianismo a la Tirana y ella quiso ser bautizada en la fe católica para estar con él. Su decisión de abandonar su grupo militar y sus ataques a los conquistadores tuvo consecuencias graves. Cuando los incas descubrieron la traición de la Tirana, mataron a ella y al portugués. Unos reportes dicen que la Tirana y el portugués vivían por un tiempo en secreto antes de sus muertes y otras versiones de la leyenda dicen que no tenían la oportunidad de estar juntos porque los incas atacaron a ellos el día del bautismo de la Tirana.

After several years of fighting against the conquistadors, la Tirana fell in love. Unfortunately, sh fell in love with a Portuguese explorer. The Portuguese explorer explained Christianity to La Tirana and she wanted to be baptized in the Catholic faith to be with him. Her decision to abandon her military group and their attacks on the conquistadors had grave consequences. When the Incas discovered la Tirana’s betrayal, they killed her and the Portuguese man. Some reports say that la Tirana and the Portuguese man lived for a while in secret before their deaths and other versions of the legend say that they didn’t have the opportunity to be together because the Incas attacked them the day of la Tirana’s baptism.

Un día, años después, un hombre religioso caminaba en la región cuando vio una cruz en el lugar donde la Tirana y su amante portugués se murieron. El hombre decidió construir una iglesia para honrar la fe de la Tirana. En nombre de la Tirana, el señor dedicó la iglesia a la santa patrona de Chile - la Virgen del Carmen. La Virgen del Carmen es otra encarnación de la Virgen María, madre de Jesucristo.

One day, years later, a religious man was walking in the region when he saw a cross in the place where la Tirana and her Portuguese love died. The man decided to build a church to honor the faith of la Tirana. In the name of la Tirana, the man dedicated the church to the patron saint of Chile - the Virgen of Carmen. The Virgen of Carmen is another incarnation of the Virgen Mary, mother of Jesus Christ.

Personas llegaron de todas partes de Chile, Perú y Bolivia para visitar la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen de la Tirana, en parte por la historia trágica de la princesa inca y en parte por la historia de su fe. El día más popular de visitar la iglesia fue el dieciséis (16) de julio, que es el día de la Virgen del Carmen. Fue un día tan popular de visitar la iglesia, que se convirtió en una fiesta.

People arrived from all over Chile, Peru, and Bolivia to visit the Church of Our Lady of Carmen of la Tirana, in part for the tragic story of the Incan princess and in part for the story of her faith. The most popular day to visit the church was July 16, which is the Day of the Virgen of Carmen. It was such a popular day to visit the church, that they made it a party.

Ahora la Fiesta de la Tirana dura toda una semana y es una de las fiestas más grandes de toda la nación de Chile. Es particularmente especial porque de una combinación de tradiciones y culturas.

Now the Festival of Tirana lasts a whole week and is one of the biggest parties in the whole nation of Chile. It is particularly special because of a combination of traditions and cultures.

La región de la Tirana no siempre formó parte de Chile. Entonces la fiesta tiene influencia peruana y boliviana e influencia de grupos indígenas, como los aymaras y atacameños, que vivían y trabajaban en minas en el área. Cuando el norte de Chile fue incorporado en la nación, Chile trató de imponer un aspecto más chileno a la Fiesta de la Tirana. El resultado es una fiesta representativa de la historia y variedad de culturas que existen en el norte de Chile.

The region of Tirana didn't always form part of Chile. So the festival has Peruvian and Bolivian influence and influence from indigenous groups like the Aymaras and Atacameños that lived and worked in mines in the area. When northern Chile was incorporated into the nation, Chile tried to impose a more Chilean aspect to the Festival of Tirana. The result is a festival representative of the history and variety of cultures that exist in northern Chile.

Entonces, ¿cómo es la fiesta? ¿Cómo celebran? Pues, como muchas fiestas en América Latina, hay comida y música. Hay ropa brillante y procesiones en las calles. Hay eventos religiosos basados en la fe católica. El elemento más importante de la Fiesta de la Tirana es el baile. Grupos de bailadores honran a la Virgen del Carmen con danza.

So, what is the festival like? How do they celebrate? Well, like many festivals in Latin America, there is food and music. There is bright clothing and processions in the streets. There are religious events based on the Catholic faith. The most important element in the Festival of Tirana is the dance. Groups of dancers honor the Virgen of Carmen with dance.

Primero, grupos de bailadores llegan a La Tirana el diez (10) y once (11) de julio. Como La Tirana es un pueblo muy pequeño, no tiene acomodaciones suficientes para todos los participantes de la fiesta. La mayoría de los turistas van a hoteles en Iquiqui, una ciudad en la costa. Pero los bailadores necesitan estar más cerca de la Tirana porque tienen tiempos específicos para presentar sus bailes a la estatua de la Virgen del Carmen. Entonces, los grupos de bailadores acampan. Forman pequeñas comunidades fuera del pueblo. Unos turistas deciden acampar con los bailadores.

First, groups of dancers arrive in La Tirana on July 10 and 11. Since La Tirana is a very small town, it doesn't have enough accommodations for all the festival participants. The majority of tourists go to hotels in Iquiqui, a city on the coast. But the dancers need to be closer to La Tirana because they have specific times to present their dances to the statue of the Virgen of Carmen. So, the groups of dancers camp. They form small communities outside the town. Some tourists decide to camp with the dancers.

El doce (12) de julio, los eventos de la fiesta realmente empiezan. Del doce (12) hasta el quince (15) de julio, los grupos de bailadores toman turnos presentando sus danzas. Los grupos no tienen más de veinte (20) participantes y presentan danzas específicas como la antawara, los bailes chinos, las kayahuallas, los bailes chunchos, las diabladas y los bailes gitanos.

On July 12, the events of the party really begin. From the 12 to the 15 of July, groups of dancers take turns presenting their dances. The groups don't have more than 20 participants and present specific dances like antawara, chino dances, kayahuallas, wild dances, devil dances, and gypsy dances.

La danza antawara es un baile folclórico de Bolivia. Originó en las fiestas del sol de los incas. En la danza, los brazos están arriba para dar honor al dios sol.

The antawara dance is a folklore dance from Bolivia. It originated in the sun festivals of the Incas. In the dance, the arms are raised to give honor to the sun god.

Los bailes chinos no originaron en la nación de China. En Chile, la frase “chino” hace referencia a la población indígena. Entonces los bailes chinos son bailes indígenas. Los bailes chinos incorporan una variedad de tradiciones de la gente nativa del norte de Chile. Hay mucho movimiento y típicamente son bailes muy físicos.

The chino dances did not originate in the nation of China. In Chile, the phrase “chino” refers to the indigenous population. So the chino dances are indigenous dances. The chino dances incorporate a variety of traditions of the native people of northern Chile. There is a lot of movement and they are typically very physical dances.

Las kayahuallas son danzas prehispánicas que originaron en Bolivia y Perú. Los bailarines se mueven las piernas en un tipo de trote. Es común ver mujeres con parasoles como parte de la danza.

The kayahuallas are preHispanic dances that originated in Bolivia and Peru. The dancers move their legs in a type of trot. It is common to see women with parasols as part of the dance.

Los bailes chunchos son de origen boliviano y son la danza más antigua de la celebración. Los grupos que presentan los bailes chunchos representan guerreros, o hombres de batalla.

The wild dances are of Bolivian origin and are the oldest dance of the celebration. The groups that present the wild dances represent warriors, or men from battle.

La diablada es otra danza de Bolivia, pero ahora es popular en muchas naciones. Recibe su nombre de las máscaras de diablos que los hombres llevan en sus cabezas. Las máscaras son de colores brillantes con ojos, dientes y cuernos grandes. Los diablos bailan a un ritmo rápido y hacen movimientos acrobáticos.

The diablada (devil dance) is another dance from Bolivia, but now it is popular in many nations. It receives its name from the devil masks that the men wear on their heads. The masks are brightly colored with big eyes, teeth, and horns. The devils dance to a fast beat and make acrobatic movements.

Los bailes gitanos son una adición más moderna. Los bailes gitanos originaron en España. Tienen música gitana y las mujeres tocan pandorinas al ritmo de la música.

The gypsy dances are a more modern addition. The gypsy dances originated in Spain. They have gypsy music and women play tamborines to the beat of the music.

Los grupos de bailarines presentan sus bailes en una plaza en frente de la estatua de la Virgen del Carmen. La noche del quince (15) de julio, los grupos tienen una fiesta grande en la plaza. Hay fuegos grandes y personas bailan en la luz del fuego. Hay música y fuegos artificiales.

The groups of dancers present their dances in a plaza in front of the stature of the Virgen of Carmen. The night of July 15, the groups have a big party in the plaza. There are big fires and people dance in the light of the fire. There is music and fireworks.

El dieciséis (16) de julio es el día oficial de la Virgen del Carmen. Hacen una procesión grande en que llevan la estatua de la Virgen por la ciudad. Hay una misa grande en la iglesia para honrar a la Virgen. Hay más música y danza y comida.

July 16 is the official day of the Virgin of Carmen. They have a big procession in which they carry the statue of the Virgin through the city. There is a big mass in the church to honor the Virgen. There is more music and dancing and food.

Como en todas las fiestas, es importante comer comida local. En la Fiesta de la Tirana, hay dos platos tradicionales que se debe de probar. El primer plato es el completo. El completo es similar a un perrito caliente o salchicha, pero es diferente por la inclusión de pollo, mayonesa y a veces guacamole.

As in all parties, it is important to eat local food. In the Festival of Tirana, there are two traditional dishes that you should try. The first dish is the “completo”. A completo is similar to a hot dog or sausage, but it is different because it includes chicken, mayonnaise, and sometimes guacamole.

Otra especialidad en La Tirana es llama. Llama es una proteína popular en la región andina. Un filete de llama con papas y vegetales es una comida rica.

Another La Tirana specialty is llama. Llama is a popular protein in the Andean region. A filet of llama with potatoes and vegetables is a delicious meal.

La Fiesta de la Tirana representa la combinación de culturas y tradiciones del norte de Chile. Con sus danzas, música, colores y comidas, es una fiesta excepcional.

The Festival of La Tirana represents the combination of cultures and traditions of northern Chile. With its dances, music, colores, and foods, it is an exceptional party.

### Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 8: *La Fiesta de la Tirana*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](http://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.